

JOURNAL OFFICIEL

DES

COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

1^{er} NOVEMBRE 1962

ÉDITION DE LANGUE FRANÇAISE

5^e ANNÉE N° 108

SOMMAIRE

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

LE CONSEIL

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

LE CONSEIL

Informations

Remplacement d'un membre du Comité économique et social 2573/62

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

COMMISSION

Informations

FONDS EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT

*Avis d'appel d'offres n° 242 lancé par la république du Sénégal pour
un projet financé par la Communauté économique européenne —
Fonds européen de développement* 2574/62

*Avis d'appel d'offres n° 243 lancé par la république du Sénégal pour
un projet financé par la Communauté économique européenne —
Fonds européen de développement* 2575/62

*Avis d'appel d'offres n° 244 lancé par la république du Tchad pour
un projet financé par la Communauté économique européenne —
Fonds européen de développement* 2576/62

*Avis d'appel d'offres n° 245 lancé par la république du Tchad pour
un projet financé par la Communauté économique européenne —
Fonds européen de développement* 2578/62

*Avis d'appel d'offres n° 246 lancé par la République somalienne pour
une fourniture financée par la Communauté économique européenne
— Fonds européen de développement* 2580/62

SOMMAIRE (suite)

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

LA COMMISSION

Informations

Collection de molécules marquées complexes 2582/62

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

LE CONSEIL

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

LE CONSEIL

INFORMATIONS

Remplacement d'un membre du Comité économique et social

Lors de leur session des 22/23 octobre 1962, le Conseil de la Communauté économique européenne et le Conseil de la Communauté européenne de l'énergie atomique ont décidé de nommer M. H. Ter Heide membre du Comité économique et social, en remplacement de M. A. Kloos, démissionnaire.

M. Ter Heide a été nommé pour la durée du mandat de M. Kloos restant à courir, soit jusqu'au 24 avril 1966.

Cette décision a été portée à la connaissance de l'intéressé qui a accepté sa nomination.

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

COMMISSION

INFORMATIONS

FONDS EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT

**Avis d'appel d'offres n° 242 lancé par la république du Sénégal
pour un projet financé par la Communauté économique européenne
— Fonds européen de développement**

Convention: 156/F/SE/E

Projet: 12.21.106

Objet:

Aménagement et bitumage d'un tronçon de 21 km de la route nationale n° 1, entre N'Gatch et Birkelane, dans la région du Sine-Saloum (Sénégal) en un lot.

Délai d'exécution:

7 mois (le délai réel est à proposer par le soumissionnaire).

Estimation:

162.000.000 de francs C.F.A. ⁽¹⁾

Les soumissions,

en langue française, devront parvenir, par pli recommandé au ministère des travaux publics du Sénégal, B.P. n° 4014 à Dakar (Sénégal) au plus tard le 8 février 1963 avant 18 heures. L'ouverture des offres aura lieu le 12 février 1963.

Le dossier d'appel d'offres,

en langue française, peut être obtenu à la Société africaine d'études topographiques, B.P. 30 à Rufisque (Sénégal), moyennant le prix de 15.000 francs C.F.A. dont le versement peut être effectué par chèque barré certifié payable au Sénégal, établi à l'ordre de cette société.

Après réception de la somme correspondante, la commande sera soit retirée directement soit expédiée franco de port au demandeur.

⁽¹⁾ Équivalent à environ 656.200 US dollars.

Consultation du dossier d'appel d'offres:

1. Direction des travaux publics, Building administratif, 2^e étage, pièce 127, à Dakar (Sénégal);
2. À la Commission de la Communauté économique européenne, direction générale du développement de l'outre-mer, 56, rue du Marais, Bruxelles;
3. Aux services d'information des Communautés européennes à:
Bonn, Zitelmannstraße 11
La Haye, Mauritskade 39
Luxembourg, 18, rue Aldringer
Paris 16^e, 61, rue des Belles-Feuilles
Rome, Via Poli, 29.

Renseignements supplémentaires:

Direction des travaux publics à Dakar, Building administratif, 2^e étage, B.P. 4014.

En exécution de l'article 132, paragraphe 4, du traité de Rome, la participation à la concurrence est ouverte à égalité de conditions à toutes personnes physiques et morales ressortissant des États membres et des pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté économique européenne.

**Avis d'appel d'offres n° 243 lancé par la république du Sénégal
pour un projet financé par la Communauté économique européenne
— Fonds européen de développement**

Convention: 156/F/SE/E

Projet: 12.21.107

Objet:

Construction et bitumage d'un tronçon de la route nationale n° 3 entre Saint-Louis et Rosso et d'un tronçon de la route d'intérêt général n° 1 entre Rosso et Richard-Toll (103,115 km), dans la région du fleuve (Sénégal).

Délai d'exécution:

12 mois (le délai réel est à proposer par le soumissionnaire).

Estimation:

840.000.000 de francs C.F.A. ⁽¹⁾

Les soumissions,

en langue française, devront parvenir, par pli recommandé, au ministère des travaux publics du Sénégal, B.P. 4014 à Dakar (Sénégal) au plus tard le 8 février 1963 avant 18 heures.

L'ouverture des offres aura lieu le 12 février 1963.

⁽¹⁾ Équivalent à environ 3.403.000 US dollars.

Le dossier d'appel d'offres,

en langue française, peut être obtenu à la Société anonyme Bompard, 33, rue Jules-Ferry, B.P. 91, à Dakar (Sénégal) moyennant le prix de 75.000 francs C.F.A. dont le versement peut être effectué par chèque barré certifié payable au Sénégal établi à l'ordre de cette société.

Après réception de la somme correspondante, la commande sera soit retirée directement, soit expédiée franco de port au demandeur.

Consultation du dossier d'appel d'offres:

1. Direction des travaux publics, Building administratif, 2^e étage, pièce 127, Dakar (Sénégal);
2. À la Commission de la Communauté économique européenne, direction générale du développement de l'outre-mer, 56, rue du Marais, Bruxelles;
3. Aux services d'information des Communautés européennes à:
Bonn, Zitelmannstraße 11
La Haye, Mauritskade 39
Luxembourg, 18, rue Aldringer
Paris 16^e, 61, rue des Belles-Feuilles
Rome, Via Poli, 29.

Renseignements supplémentaires:

Direction des travaux publics à Dakar, Building administratif, 2^e étage, B.P. 4014.

En exécution de l'article 132, paragraphe 4, du traité de Rome, la participation à la concurrence est ouverte à égalité de conditions à toutes personnes physiques et morales ressortissant des États membres et des pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté économique européenne.

**Avis d'appel d'offres n° 244 lancé par la république du Tchad
pour un projet financé par la Communauté économique européenne
— Fonds européen de développement**

Appel d'offres ouvert 5-62/TP Convention: 132/F/TC/E Projet: 12.23.404

Objet:

Réalisation d'une route en terre permanente entre Fort-Lamy—Massaguet (74 km) dans la république du Tchad. Ces travaux comprennent, en un seul lot:

- le débroussaillage de l'emprise de la route,
- l'extraction, le transport, la mise en place et le compactage des remblais pour la constitution de la plateforme,
- l'extension de certains ouvrages existants,
- l'aménagement de passages d'eau,
- la pose de bornes kilométriques.

Estimation:

290.000.000 de francs C.F.A. ⁽¹⁾

Délai d'exécution:

15 mois

Déclaration d'intention de soumissionner:

Les entreprises désireuses de participer au présent appel à la concurrence devront faire parvenir au plus tard quinze jours avant la date limite du dépôt des soumissions, sous pli recommandé adressé au président de la Commission d'appel d'offres, une intention de soumissionner. Cette déclaration doit être accompagnée des principales références techniques et financières de l'entreprise, ou en cas de groupement, des entreprises de groupement. Dans ce dernier cas, les déclarations mentionnent la désignation des mandataires communs. L'envoi d'une intention de soumissionner n'engage en aucun cas l'entreprise. Le récépissé de l'envoi de l'intention de soumissionner doit être joint à la soumission.

Les offres,

en langue française, devront parvenir par pli recommandé à M. l'Ingénieur en chef, directeur des travaux publics, président de la Commission d'appel d'offres, B.P. 436, Fort-Lamy (Tchad), ou y être déposées au plus tard le 31 janvier 1963 à 13 heures, heure locale. L'ouverture des plis aura lieu le 2 février 1963 à 10 heures, heure locale, dans les bureaux du directeur des travaux publics à Fort-Lamy (Tchad).

Le dossier d'appel d'offres,

en langue française, peut être obtenu sur demande adressée au directeur des travaux publics, B.P. 436 à Fort-Lamy (Tchad) au prix de 45.000 francs C.F.A. Ce montant doit être versé par mandat-carte ou chèque bancaire certifié à joindre à la lettre de demande et à établir au nom de M. Rivière, régisseur de la Caisse de recettes des travaux publics, B.P. 436 à Fort-Lamy (Tchad). L'envoi sera effectué par avion, franco de port, après réception de la somme indiquée ci-dessus.

Le prix d'achat sur place du dossier est de 40.000 francs C.F.A.

Consultation du dossier d'appel d'offres:

1. Direction des travaux publics à Fort-Lamy (Tchad);
2. Direction des travaux publics
 - de la République centrafricaine à Bangui (Centrafrique);
 - de la république du Gabon à Libreville (Gabon);
 - de la république du Congo à Pointe-Noire (Congo);
3. Ambassade du Tchad à Paris, 65, rue des Belles-Feuilles;
4. À la Commission de la Communauté économique européenne, direction générale des pays et territoires d'outre-mer, 56, rue du Marais, Bruxelles;

⁽¹⁾ Équivalent à environ 1.175.000 US dollars.

5. Aux services d'information des Communautés européennes à:

Bonn, Zitelmannstraße 11

La Haye, Mauritskade 39

Luxembourg, 18, rue Aldringer

Paris 16^e, 61, rue des Belles-Feuilles

Rome, Via Poli, 29.

Renseignements supplémentaires:

Direction des travaux publics, B.P. 436, Fort-Lamy (Tchad).

En exécution de l'article 132, paragraphe 4, du traité de Rome, la participation à la concurrence est ouverte à égalité de conditions à toutes personnes physiques et morales ressortissant des États membres et des pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté économique européenne.

**Avis d'appel d'offres n° 245 lancé par la république du Tchad
pour un projet financé par la Communauté économique européenne
— Fonds européen de développement**

Appel d'offres ouvert n° 8-62/TP Convention: 143/F/TC/E Projet: 12.23.405

Objet:

Aménagement de la route Massaguet—Massakory—Bir Garat (Tchad). Les travaux d'aménagement seront exécutés dans les zones suivantes:

— Section I PK 85,248 au PK 108,393

— Section II PK 117,127 au PK 125,909

— Section III PK 149,502 au PK 166,448

Ils comprennent essentiellement:

- le débroussaillage de l'emprise de la route, des chambres d'emprunts et des exutoires;
- l'extraction, le transport, la mise en place et le compactage des remblais pour la constitution de la plateforme et de la couche de roulement,
- l'aménagement de passages d'eau.

Estimation:

170.000.000 de francs C.F.A. ⁽¹⁾

Délai d'exécution:

15 mois

Déclaration d'intention de soumissionner:

Les entreprises désireuses de participer au présent appel à la concurrence devront faire parvenir au plus tard quinze jours avant la date limite du dépôt

⁽¹⁾ Équivalant à environ 688.600 US dollars.

des soumissions, sous pli recommandé adressé au président de la Commission d'appel d'offres, une intention de soumissionner. Cette déclaration doit être accompagnée des principales références techniques et financières de l'entreprise, ou en cas de groupement, des entreprises de groupement. Dans ce dernier cas, les déclarations mentionnent la désignation des mandataires communs. L'envoi d'une intention de soumissionner n'engage en aucun cas l'entreprise. Le récépissé de l'envoi de l'intention de soumissionner doit être joint à la soumission.

Les soumissions,

en langue française, devront être adressées par pli recommandé à M. l'Ingénieur en chef, directeur des travaux publics du Tchad, président de la Commission d'appel d'offres, B.P. 436, à Fort-Lamy (Tchad) ou y être déposées au plus tard le 31 janvier 1963 à 13 heures, heure locale. L'ouverture des plis aura lieu le 2 février 1963 à 10 heures, heure locale, dans les bureaux du directeur des travaux publics à Fort-Lamy (Tchad).

Le dossier d'appel d'offres,

en langue française, peut être obtenu sur demande adressée au directeur des travaux publics, B.P. 436 à Fort-Lamy (Tchad) au prix de 45.000 francs C.F.A. Ce montant doit être versé par mandat-carte ou chèque bancaire certifié à joindre à la lettre de demande et à établir au nom de M. Rivière, régisseur de la Caisse de recettes des travaux publics, B.P. 436 à Fort-Lamy (Tchad).

L'envoi sera effectué par avion, franco de port, après réception de la somme indiquée ci-dessus.

Le prix d'achat sur place du dossier est de 40.000 francs C.F.A.

Consultation du dossier d'appel d'offres:

1. Direction des travaux publics à Fort-Lamy (Tchad);
2. Direction des travaux publics
 - de la République centrafricaine à Bangui (Centrafrique);
 - de la république du Congo à Pointe-Noire (Congo);
 - de la république du Gabon à Libreville (Gabon);
3. Ambassade du Tchad à Paris, 65, rue des Belles-Feuilles;
4. À la Commission de la Communauté économique européenne, direction générale des pays et territoires d'outre-mer, 56, rue du Marais, Bruxelles;
5. Aux services d'information des Communautés européennes à:
 - Bonn, Zitelmannstraße 11
 - La Haye, Mauritskade 39
 - Luxembourg, 18, rue Aldringer
 - Paris 16^e, 61, rue des Belles-Feuilles
 - Rome, Via Poli, 29.

Renseignements supplémentaires:

Direction des travaux publics, B.P. 436, Fort-Lamy (Tchad).

En exécution de l'article 132, paragraphe 4, du traité de Rome, la participation à la concurrence est ouverte à égalité de conditions à toutes personnes physiques et morales ressortissant des États membres et des pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté économique européenne.

**Avis d'appel d'offres n° 246 lancé par la République somalienne
pour une fourniture financée par la Communauté économique
européenne — Fonds européen de développement**

Intervention d'urgence pour l'aménagement des communications routières

Numéro local d'adjudication: 1148/FED

Objet:

Fourniture de matériel routier pour la restauration du réseau routier, en trois lots.

Lot n° 1: 2 tracteurs sur chenilles avec bulldozer,

lot n° 2: 2 moto-scraper,
2 niveleuses (moto-grader),

lot n° 3: 6 camions-benne,
4 camions citerne.

Chaque soumissionnaire a la possibilité de soumissionner pour chacun des lots, pour deux ou l'ensemble des lots.

Lieu de livraison:

Mogadiscio (Somalie).

Délais de livraison:

La livraison devra être effectuée au plus tôt possible.

Estimation:

10.500.000 francs belges ⁽¹⁾.

Il est porté à la connaissance des soumissionnaires éventuels que les paiements de cette fourniture peuvent être effectués directement dans la monnaie du pays du siège du bénéficiaire du marché.

Les soumissions,

en langue italienne, devront parvenir par pli recommandé adressé à: Segreteria del Dipartimento LL.PP. del Ministero LL.PP. e Comunicazioni della Repubblica Somala, Mogadiscio, au plus tard à 10 heures, heure locale (7 heures G.M.T.) du 19 décembre 1962 tandis que celles présentées «à la main» pourront être acceptées jusqu'à l'ouverture qui aura lieu le 20 décembre 1962 à 10 heures, heure locale (7 heures G.M.T.), auprès des services du ministère des travaux publics et des communications de la République somalienne à Mogadiscio.

Le dossier d'appel d'offres et ses annexes,

en langue italienne, peuvent être obtenus sur demande adressée à:

1. Commission de la Communauté économique européenne, direction générale du développement de l'outre-mer, direction financière et technique du Fonds européen de développement, bureau 4—14, 56, rue du Marais, Bruxelles. L'envoi des documents sera effectué gratuitement par la direction citée ci-dessus.
2. Segreteria del Dipartimento LL.PP. in Mogadiscio, al prezzo di Shso. 150,—. L'envoi de ces documents sera effectué par avion, franco de port, à réception de la somme indiquée, par la «Segreteria del Dipartimento LL.PP.» à Mogadiscio.

⁽¹⁾ Équivalant à environ 210.000 US dollars.

Pour consultation du dossier d'appel d'offres:

1. Ministero LL.PP. e Comunicazioni, Dipartimento LL.PP., Mogadiscio (Somalie);
2. Commission de la Communauté économique européenne, direction générale du développement de l'outre-mer, 56, rue du Marais, Bruxelles;
3. Services d'information des Communautés européennes à:
Bonn, Zitelfmannstraße 11
La Haye, Mauritskade 39
Luxembourg, 18, rue Aldringer
Paris 16^e, 61, rue des Belles-Feuilles
Rome, Via Poli, 29.

Renseignements supplémentaires:

Segreteria del Dipartimento LL.PP. del Ministero dei LL.PP. e Comunicazioni della Repubblica Somala, Mogadiscio (Somalie).

Les fournisseurs qui désirent participer à l'appel d'offres devront disposer d'une représentation et d'un dépôt de pièces de rechange, dans la République somalienne.

Si certains matériels énumérés ci-dessus n'étaient éventuellement pas produits dans les États membres, il serait possible pour le fournisseur de présenter des matériels d'une autre provenance pourvu qu'ils soient représentés dans l'un des États membres.

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

LA COMMISSION

INFORMATIONS

Collection de molécules marquées complexes

Faisant suite aux communications parues au *Journal officiel des Communautés européennes* n° 13 du 17 février 1961, n° 17 du 10 mars 1962 et n° 72 du 8 août 1962, la Communauté européenne de l'énergie atomique fait connaître que les molécules marquées complexes de la liste ci-dessous sont tenues à la disposition des utilisateurs.

Composé	Act. spécif. max. $\mu\text{c}/\text{mM}$	Prix μc	Laboratoire
γ -hexachlorocyclohexane ^{36}Cl	22	40,— DM	Eduard-Zintl-Institut der Technischen Hochschule Darmstadt (Dr. H. K. Lieser) Allemagne
α -hexachlorocyclohexane ^{36}Cl	22	40,— DM	
γ -hexachlorocyclohexane ^{14}C	580	3,60 DM	
α -hexachlorocyclohexane ^{14}C	580	3,60 DM	
Acide désoxyribonucléique ^3H	100 $\mu\text{c}/\text{mg}$	7 NF/mg	Institut Gustave-Roussy Villejuif (Prof. C. Paoletti) France

- La synthèse de ces composés constitue pour les laboratoires de recherche une activité annexe et ne peut donner lieu de leur part à des engagements de longue durée.
- Les prix indiqués ci-dessus ne comprennent ni les frais de transport ni les taxes, impôts ou droits de douane éventuels.
- Ces produits sont conservés par les laboratoires qui les préparent et sont expédiés sur ordre de la Commission d'Euratom.
- Les commandes ou toute demande de renseignements peuvent être envoyées à l'adresse suivante:

Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom)
 Direction générale «Recherches et Enseignement»
 Radioisotopes
 51-53, rue Belliard
 Bruxelles
 Belgique

A L'ATTENTION DE NOS ABONNÉS

L'abonnement en cours se terminera au 31 décembre 1962.

Pour éviter toute interruption dans les envois, les renouvellements peuvent être souscrits dès maintenant selon les modalités en vigueur dans chacun des bureaux de vente et d'abonnement (voir la dernière page du présent numéro).

Le prix de l'abonnement pour 1963 est fixé à 500,— francs belges (NF. 50,—).